

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ И АНГЛО-
РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ ПО
КОРПОРАТИВНОМУ УПРАВЛЕНИЮ**

**RUSSIAN-ENGLISH AND ENGLISH-
RUSSIAN CORPORATE GOVERNANCE
GLOSSARY**

July 2008

Предисловие:

Корпоративное управление – это структуры и процессы, с помощью которых осуществляется руководство деятельностью компаний и контроль над ними. Корпоративное управление подразумевает систему взаимодействия между менеджментом компании, советом директоров, держателями контрольного пакета акций, миноритарными акционерами и другим заинтересованными сторонами. Надлежащее корпоративное управление способствует устойчивому экономическому развитию за счет повышения эффективности деятельности компаний, и обеспечивает компаниям более широкий доступ к внешнему капиталу.

Наилучшая практика по корпоративному управлению постоянно совершенствуется с целью обеспечения эффективной деятельности компаний во всем мире. В результате этого термины по корпоративному управлению заимствуются из опыта других стран, что требует их единообразного и полного перевода.

Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии подготовил Русско-Английский и Англо-Русский Глоссарий по корпоративному управлению, который будет полезен переводчикам, предпринимателям, государственным служащим, преподавателям и специалистам в области корпоративного управления. Жанна Амбарцумян, переводчик нашего Проекта, при содействии специалистов Проекта постаралась сделать Глоссарий полным. Данный Глоссарий не является исчерпывающим, и мы будем рады получить предложения по его улучшению. Просим направлять предложения или замечания по адресу: ca-corp.gov@ifc.org

Preface:

Corporate Governance refers to the structures and processes for the direction and control of companies. Corporate governance concerns the relationships among the management, Board of Directors, controlling shareholders, minority shareholders and other stakeholders. Good corporate governance contributes to sustainable economic development by enhancing the performance of companies and increasing their access to outside capital.

Corporate Governance best practices are constantly evolving to fit the challenges of effective business operations throughout the world. As a result, the vocabulary of corporate governance is commonly borrowed and adapted from experiences in other countries, resulting in the need for accurate and comprehensive translations of such comments.

To assist translators, business experts, government officials, journalists, educators and corporate governance practitioners, the IFC Central Asia Corporate Governance Project has developed the following Russian-English/English-Russian Corporate Governance Glossary. Our Project translator, Zhanna Ambartsumyan, in consultation with Project experts, has endeavored to make the Glossary comprehensive. However, we do not consider the Glossary to be exhaustive and welcome suggestions regarding its improvement. Please send any proposals or comments regarding the Glossary to ca-corp.gov@ifc.org

Примечание: Настоящий Глоссарий предоставляется вниманию заинтересованных лиц, однако его содержание не должно рассматриваться как консультации по правовым вопросам или вопросам ведения бухгалтерского учета.

Please note: This Glossary is offered as a courtesy to interested parties and the contents of this Glossary are not to be considered as legal or accounting advice.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПО КОРПОРАТИВНОМУ УПРАВЛЕНИЮ RUSSIAN-ENGLISH CORPORATE GOVERNANCE GLOSSARY	
Русский/Russian	Английский/English
Агентская проблема	Agency problem
Административная ответственность	Administrative liability
Административное правонарушение	Administrative offence
Административные меры	Administrative measures
Административные санкции, административное взыскание	Administrative sanctions
Акт Сарбэйнса-Оксли, 2002 г. (США)	Sarbanes-Oxley Act, 2002 (USA)
Акуля отравы (поправки к уставу компании, значительно усложняющие враждебное поглощение)	Shark repellent
Акции	Equity, shares, stock
Акции выпущенные, а затем выкупленные компанией-эмитентом	Treasury shares, treasury stock
Акционерное общество	Joint-stock company
Акционерные ценные бумаги	Equity securities
Акционерный капитал	Shareholders' equity
Альтернативные методы разрешения споров	Alternative dispute resolution (ADR)
Альтернативный инвестиционный рынок (Лондонской фондовой биржи)	Alternative Investment Market (AIM)
Американская ассоциация бухгалтеров	American Accounting Association (AAA)
Американская депозитарная расписка (АДР)	American Depositary Receipt (ADR)
Американский институт сертифицированных публичных бухгалтеров	American Institute of Certified Public Accountants (AICPA)
Анализ затрат и результатов	Cost-benefit analysis
Анализ на основе эталонных показателей, бенчмаркинг	Benchmarking
Анализ риска	Risk analysis
Анализ чувствительности (к риску)	Sensitivity analysis
Аннулировать, отменять (закон), объявлять недействительным	Repeal
Антимонопольное законодательство	Anti-monopoly legislation
Арбитраж	Arbitration
Ассоциированная компания	Associate
Ассоциированное лицо, ассоциированная сторона	Associated person, associated party
Аудит, аудиторская проверка	Audit
Аудитор	Auditor
Аудиторская выборка	Audit sample
Аудиторские стандарты, стандарты аудита	Auditing standards
Аудиторский отчет	Auditor's report
Аудиторский риск	Audit risk
Аудиторское доказательство	Audit evidence
Аудиторское мнение, аудиторское заключение	Audit opinion

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Аффилированная компания	Affiliate
Аффилированная сторона/лицо	Affiliated party, affiliated person
Базельский Комитет (банковский надзор)	Basel (Basle) Committee (banking supervision)
Балансовая стоимость	Book value, carrying amount
Банкрот	Bankrupt
Бедственное финансовое положение	Financial distress
Без дивидендов	Ex-dividend
Без образования юридического лица	Non-incorporated
Бездокументарная форма (ценных бумаг)	Non-documentary form, non-paper form (securities)
Безналичная форма	Non-cash form
Безупречная репутация	Spotless reputation, a clean slate, impeccable reputation
Белая книга по вопросам корпоративного управления в России (2002 г.)	White Paper on Corporate Governance in Russia (2002)
Белый рыцарь (дружественный потенциальный покупатель акционерной компании)	White knight
Бенефициарный (реальный) владелец, собственник-бенефициар	Beneficiary owner
Бесхозяйные акции	Ownerless shares
Борьба с отмыванием денег	Anti-money laundry
Бюллетень (в голосовании)	Ballot (in voting)
В пределах компетенции, в пределах полномочий	Intra vires (Latin), within smb's competence
В судебном порядке	In a judicial procedure
Валютный риск	Foreign exchange risk, currency risk
Вводящий в заблуждение	Misleading
Вероятностная модель	Probabilistic model
Вероятность, правдоподобность	Likelihood
Верховенство закона, господство права	Rule of law
Взаимозависимость	Interdependence
Взаимоотношения с инвесторами	Investor relations (IR)
Взнос, вклад	Contribution
Видение и направление развития	Vision and direction
Включенные в листинг или котирующиеся на фондовой бирже (акции)	Listed (shares)
Владелец облигации	Bondholder
Владение без права передачи	Dead hand
Внебалансовые (забалансовые) статьи	Off-balance sheet items
Внебиржевые ценные бумаги	Out-of-the-counter securities (OTC securities)
Внедрение технологий	Technology implementation
Внеочередное общее собрание акционеров	Extraordinary General Meeting of Shareholders (EGM)
Внесудебное разрешение споров	Non-judicial dispute resolution
Внесудебные процедуры	Non-judicial procedures
Внешние риски	External risks
Внешний аудит	External audit
Внешний аудитор	External auditor
Внешний директор	External director (outside director)
Внешняя сторона	External party
Внутренние документы, правила и	By-laws

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

положения (компании)	
Внутренний аудит	Internal audit
Внутренний директор	Inside director
Внутренний контроль	Internal control
Внутренняя обстановка	Internal environment
Возбудить дело, возбуждать иск	Sue
Возбудить судебный процесс, предъявить иск, обратиться в суд	Take legal action, go to law
Возмещать, компенсировать (расходы, убытки)	Reimburse (costs, losses)
Возможность передачи акций другому владельцу	Transferability of shares
Вопрос, который следует предварительно утвердить акционерами, самой компанией, либо иными вовлеченными лицами	Reserved matter
Временное блокирование совершения акционерами сделок с акциями	Shares lock-up
Всемирный форум по корпоративному управлению	Global Corporate Governance Forum
Вторичное размещение акций (SPO)	Secondary Public Offering (SPO)
Выгодоприобретатель, бенефициар	Beneficiary
Выгоды, преимущества; пособия	Benefits
Выделение (создание общества из части другого общества вследствие отчуждения активов)	Spin-off
Выкуп контрольного пакета акций компании ее руководством	Management buy-out (MBO)
Выкуп контрольного пакета акций компании за счет кредита	Leveraged buy-out (LBO)
Выкуп контрольного пакета акций компании	Buy-out
Вымогательство	Extortion
Вымогать	Extort
Выпущенная и находящаяся в обращении (ценная бумага)	Issued and outstanding (a security)
Высший рейтинг, рейтинг AAA (по классификации агентства Standard and Poor's)	AAA rating (according to Standard and Poor's)
Гарантированный дивиденд	Guaranteed dividend
Гарантия третьей стороны	Third party guarantee
Генеральный директор, высшее должностное лицо, первый руководитель	General Director, Chief Executive Officer (CEO)
Глобальная депозитарная расписка (ГДР)	Global Depository Receipt (GDR)
Глобальные принципы корпоративного управления Калифорнийского пенсионного фонда (Принципы CalPRES)	CalPRES Global Corporate Governance Principles
Годовое общее собрание акционеров	Annual General Meeting of Shareholders (AGMS)
Годовой дивиденд	Annual dividend
Голосование (бумажными) бюллетенями, тайное голосование	Ballot-paper voting
Голосование карточками	Card voting

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Голосование по принципу квалифицированного большинства	Qualified majority voting
Голосование поднятием рук	Show-of-hands voting
Голосование с использованием современных средств связи	Voting by means of modern communication
Голосовать поименно	Vote by roll call
Голосующие акции	Voting shares
Голубые фишки	Blue chips
Государственная регистрация	State (governmental) registration
Государственные компании	State-owned enterprises (SOE)
Государственные органы	Governmental authorities
Гражданская ответственность	Civil liability
Гражданские права	Civil rights
Гражданские правоотношения	Civil law relationship(s)
Гудвил	Goodwill
Дата закрытия реестра	Fixing date (record date)
Движимое имущество	Movable property, movables
Двухуровневая система	Two-tiered system
Двухуровневая структура совета директоров	Two-tier board
Дееспособность	Capacity
Делегирование полномочий	Delegation of authority
Депозитарий	Depository
Дефолт (по кредиту)	Default (on a loan)
Деятельность	Operations
Диверсификация рисков	Diversification of risks
Дивиденд	Dividend
Дивиденд к выплате	Dividend payable
Дивиденд с переменной ставкой	Dividend at variable rate
Дивиденд с фиксированной ставкой	Fixed dividend
Дилемма инсайдеров	Insiders' dilemma
Директор по информационным технологиям	Chief Information Officer (CIO)
Дисциплинарные меры	Disciplinary measures
Дисциплинарные санкции, дисциплинарное взыскание	Disciplinary sanctions
Добавочный капитал	Capital surplus, paid-in-surplus
Добросовестная конкуренция	Bona fide competition
Добросовестно	Bona fide, in good faith
Добросовестно введущийся судебный процесс	Bona fide lawsuit
Добросовестное заблуждение	Bona fide ignorance
Добросовестное использование	Bona fide use
Добросовестный приобретатель (покупатель)	Bona fide purchaser
Доверенность	Proxy card, letter of attorney, power of attorney
Доверительное управление	Trust management
Договор намерений, Письмо о намерении	Letter of Intent
Договорная правоспособность	Contractual capacity, contractual powers
Договорные правоотношения	Contractual relations, relations under the contract
Документарная форма (ценных бумаг)	Documentary form, paper form (securities)
Долговые ценные бумаги	Debt securities

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Долевые ценные бумаги	Equity securities
Должник, заемщик	Debtor
Должностное преступление, противоправный поступок, злоупотребление властью	Malfeasance
Доля участия	Stake, participating interest
Доминирующая компания	Dominant company
Дополнительно оплаченный капитал	Additional paid in capital
Допущение о непрерывной деятельности	Going concern assumption
Досрочное прекращение полномочий	Early termination of authority (office, powers)
Достаточность	Sufficiency
Достижение согласия по спорному вопросу	Agree on a dispute
Доступность	Accessibility
Доход на активы, рентабельность активов	Return on assets (ROA)
Доход от акций, рентабельность собственного капитала	Return on equity (ROE)
Доходность инвестиции, доход на вложенный (инвестированный) капитал	Return on investment (ROI)
Доходы до уплаты процентов, налогов, износа и амортизации	EBITDA (earnings before interest, tax, depreciation and amortization)
Дочерняя компания	Subsidiary
Драгоценности короны (наиболее привлекательные активы компании, являющейся объектом поглощения)	Crown jewels
Дробление акций	Split-up of shares
Дробная акция	Fractional share
Дью дилидженс, всесторонний анализ достоверности предоставляемой информации	Due diligence
Единицы выборки	Sampling units
Единоличный (орган)	One-man (body)
Единоличный исполнительный орган	Sole executive body
Единоличный собственник, единоличный владелец,	Sole proprietor
Ежеквартальный отчет	Quarterly report
Заверения и гарантии сторон	Representations and warranties
Зависимая компания	Dependent company
Заинтересованное лицо, стейкхолдер	Stakeholder
Закон о компаниях (Великобритания)	Companies Act (UK)
Залог	Pledge
Заочное голосование	Absentee voting (voting in absentia)
Запасы	Inventory
Затраты по займам	Borrowing costs
Защита информации и конфиденциальность	Data protection and privacy
Защита прав акционеров	Protection of shareholder rights
Защита Пэк-Мена (поглощаемая компания старается уклониться от навязываемого ей предложения, делая покупателю встречное предложение о покупке)	Pac-Man defense
Злоупотребление полномочиями	Abuse of authority (abuse of powers)

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Золотая акция	Gold share, golden share
Золотой парашют (ряд условий о единовременной выплате в случае потери менеджером работы)	Golden parachute
Измерение (оценка) риска ликвидности	Liquidity risk measurement
Изъятие инвестиций, отделение активов, разукрупнение, отчуждение	Divestiture
Именная ценная бумага	Registered security
Инвестируемое предприятие	Investee
Инвестиции в ассоциированные компании	Investment into associates
Инвестиционная привлекательность	Investment attractiveness
Инвестиционное сообщество	Investment community
Инвесторы, которые вкладываются в компании средней капитализации и высокими темпами роста	GARP (Growth at Reasonable Price) investors
Инвесторы, которые вкладываются в крупные компании, ориентируясь на ключевые коэффициенты компании	Core Value investors
Индивидуальный предприниматель (без образования юридического лица)	Individual entrepreneur
Инсайдер	Insider
Инсайдерская информация	Insider information
Инсайдерская сделка, инсайдерская торговля	Insider dealing
Институт внутренних аудиторов	Institute of Internal Auditors (IIA)
Институт управленческих бухгалтеров	The Institute of Management Accountants
Институт финансовых исполнительных директоров	The Financial Executives Institute
Институциональный инвестор	Institutional investor
Интеллектуальная собственность	Intellectual property
Интервенция (вмешательство) руководства	Management intervention
Информационные риски	Information risks
Информация и связь	Information and communication
Информация ограниченного доступа	Restricted information
Информация по сегментам, сегментарная информация	Segment information
Исключительная компетенция (полномочия)	Exclusive competence
Исковая давность	Period of limitation, statute of limitations
Исковое требование, исковое заявление	Claim
Исполнение (принудительное)	Enforcement
Исполнительный директор	Executive Director
Исполнительный орган	Executive Body
Исполнительный Совет	Executive Board
Исходные данные, исходная информация	Source data, source information
Кадровая политика	Staff policy, personnel policy, HR policy
Кандидат (лицо, выдвинутое на должность)	Nominee
Кастодиан, лицо, наделенное ответственностью за доверительное владение	Custodian
Категория задач	Objectives category
Квалифицированное большинство голосов	Supermajority, qualified majority of votes

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

(обычно ³ / ₄)	(usually ³ / ₄)
Кворум	Quorum
Кодекс корпоративного поведения ФКЦБ (Федеральной Комиссии по рынку ценных бумаг России)	FCSM (Federal Commission for the Securities Market of Russia) Code of Corporate Conduct
Кодекс корпоративного управления	Corporate Governance Code
Кодекс корпоративного управления Совета по финансовой отчетности, 2003 г. (Объединенный Кодекс, Великобритания)	Corporate Governance Code of the Financial Reporting Council, 2003 (UK Combined Code on Corporate Governance)
Кодекс наилучшей практики, Комитет Кэдбери (1992 г.)	Code of Best Practice, Cadbury Committee (1992)
Коллегиальный (исполнительный) орган	Collegial (executive) body
Комитет по аудиту	Audit Committee
Комитет по назначениям и вознаграждениям	Nominations and Remuneration Committee
Комитет по рискам	Risk Committee
Комитет по стратегическому планированию	Strategic Planning Committee
Комитет по управлению активами и обязательствами	Asset-Liability Management Committee (ALCO)
Комитет по урегулированию корпоративных конфликтов	Committee for Corporate Conflict Settlement
Комитет по этике	Ethics Committee
Комитет под председательством сэра Эдриана Кэдбери	Sir Adrian Cadbury's Committee
Коммерческая тайна	Commercial secret
Компании по управлению пенсионными активами (КУПА)	Pension asset management companies
Компенсация	Compensation
Компетенция	Competence
Компонент, составная часть	Component
Компьютерные информационные системы (КИС)	Computer information systems (CIS)
Конвертируемая ценная бумага	Convertible security
Конкуренция	Competition
Конкурирующая компания, конкурент	Competitor, rival
Конкурсное производство	Bankruptcy proceedings, procedure in bankruptcy
Консолидация	Consolidation
Консолидированная финансовая отчетность	Consolidated financial statements
Консультативная программа IFC в Восточной Европе и Центральной Азии	IFC Private Enterprise Partnership (PEP)
Консультативный Совет	Advisory Council, Advisory Board
Контролирующий акционер	Controlling shareholder
Контроль качества	Quality control
Контрольная среда	Control environment
Контрольно-ревизионная служба	Control and Revision Service
Конфедерация ассоциаций европейских акционеров (Евроакционеры)	Confederation of European Shareholders Association (Euroshareholders)
Конфиденциальная информация	Confidential information
Конфликт интересов	Conflict of interests

Концентрация собственности, концентрация активов компании в руках одного или небольшой группы акционеров	Concentrated ownership
Концептуальная основа и инструкции по внутреннему контролю	Frameworks and guidelines for Internal Controls
Корпоративная социальная ответственность	Corporate social responsibility
Корпоративное гражданство (форма социально ответственного поведения бизнеса)	Corporate citizenship
Корпоративное управление	Corporate governance
Корпоративные скандалы	Corporate scandals
Корпоративные события	Corporate events
Корпоративные споры	Corporate disputes
Корпоративные стандарты	Corporate standards
Корпоративный секретарь	Corporate secretary, company secretary
Корпоративный шантаж, гринмейл	Greenmail
Коррективные меры, меры правовой/судебной защиты	Remedial measures, remedies
Корреляционные матрицы	Correlation matrices
Коррупция	Corruption
Косвенное владение	Indirect ownership
Коэффициент достаточности капитала	Capital adequacy ratio
Коэффициент оборачиваемости портфеля (ценных бумаг)	Portfolio turnover rate (securities)
Краткосрочные казначейские облигации	T-bills
Кредит с плавающей процентной ставкой	Floating rate loan
Кредитный комитет	Credit Committee
Кредитный рейтинг	Credit rating
Кредитор	Creditor, lender
Крупная сделка	Major transaction, material transaction
Крупный (мажоритарный) акционер	Majority shareholder
Крупный акционер	Major shareholder
Кумулятивное голосование	Cumulative voting
Кумулятивный дивиденд	Cumulative dividend
Ликвидационная стоимость (акций)	Liquidation value (of shares)
Ликвидация (компаний)	Liquidation, dissolution (of a company)
Линия оповещения, «горячая линия»	Hot line
Листинговая компания; компания, акции которой зарегистрированы на фондовой бирже; компания, включенная в листинг фондовой биржи	Listed company
Листинговые требования	Listing requirements
Лицо, указанное в учетных записях в качестве зарегистрированного держателя ценных бумаг эмитента	Shareholder of record, stockholder of record, holder of record, owner of record
Лондонская межбанковская ставка предложения	LIBOR (London Inter-Bank Offered Rate)
Лондонская фондовая биржа	London Stock Exchange (LSE)
Макроэкономические факторы	Macro-economic factors
Масштаб аудита	Scope of audit
Материнская компания	Parent, mother company

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Матрица прогрессий по корпоративному управлению	Corporate Governance Progression Matrix
Медиатор	Mediator
Медиация	Mediation
Международная организация комиссий по ценным бумагам	International Organization of Securities Commissions (IOSCO)
Международная сеть по корпоративному управлению (МСКУ)	International Corporate Governance Network (ICGN)
Международная федерация бухгалтеров (МФБ)	International Federation of Accountants (IFAC)
Международная финансовая корпорация (МФК)	International Finance Corporation (IFC)
Международные стандарты аудита	International Standards on Auditing
Международные стандарты финансовой отчетности (МСФО)	International Financial Reporting Standards (IFRS)
Меморандум о взаимопонимании	Memorandum of Understanding (MOU)
Меры защиты от поглощений	Anti-takeover defense
Меры по предотвращению возможного размывания пакета акций	Anti-dilution
Меры, предпринимаемые компанией и позволяющие избежать угрозы поглощения, налогов	Safe harbor
Механизм разрешения «тупиковых» ситуаций	Deadlocks resolution
Миноритарный акционер	Minority shareholder
Мнение без оговорок, (аудит)	Unqualified opinion (audit)
Мнение с оговорками (аудит)	Qualified opinion (audit)
Модельный Кодекс	Model Code
Модифицированный аудиторский отчет	Modified auditor's report
Мониторинг	Monitoring
Мошенничество	Fraud
На благо общества	Pro bono (Latin)
На предъявителя (ценная бумага)	Bearer form
На пропорциональной основе	On a pro rata basis
На равных условиях, на паритетных началах	Pari passu (Latin)
Наблюдательный орган	Supervisory body, oversight body
Наблюдательный Совет	Supervisory Board
Наделение полномочиями и ответственностью	Assignment of authority and responsibility
Надзор	Supervision, oversight
Надлежащая корпоративная атмосфера/культура	Appropriate corporate atmosphere/culture
Наилучшая практика, надлежащая практика	Best practice
Налоговая декларация	Tax return
Нарушать права акционеров	Abuse rights of shareholders
Наряду с прочим, помимо прочего, в числе других	Inter alia (Latin)
Наследственное право, нормы права, регулирующие правопреемство	Succession law, inheritance law, law of descent
Насыщение портфеля	Portfolio concentration
Национальная ассоциация дилеров по	National Association of Securities Dealers

ценным бумагам (НАСД)	(NASD)
Национальная Ассоциация корпоративных директоров	National Association Of Corporate Directors (NACD)
Начинать судебный процесс, возбуждать/подавать иск	Institute an action
Неблагоприятное влияние	Adverse effect
Небрежное выполнение обязанностей, халатность	Negligent performance of duties
Недвижимое имущество	Immovable property, real estate, real property
Недобросовестное отношение	Unconscientious attitude
Недостаточная капитализация	Undercapitalization
Недостаточность контрольных процедур	Control deficiency
Недружественное поглощение	Hostile takeover
Независимая оценка	Independent appraisal
Независимость	Independence
Независимый аудитор	Independent auditor
Независимый директор	Independent director
Независимый оценщик	Independent appraiser
Неисполнительный директор	Non-Executive Director
Некоммерческая организация	Non-for-profit entity, non-profit entity
Ненадлежащее обращение с миноритарными акционерами	Minority shareholder mistreatment
Необеспеченные облигации	Unsecured bonds
Неопределенность	Uncertainty
Неосторожность	Negligence
Неотъемлемые ограничения	Inherent limitations
Неотъемлемый риск	Inherent risk
Непредвзятое решение	Unbiased decision
Непредвиденный убыток	Unexpected loss
Нераспределенная прибыль	Retained earnings
Несоответствие, несоблюдение	Non-compliance (with), non-conformance
Нестабильность, изменчивость, подверженность резким колебаниям	Volatility
Нестандартная операция	Non-standard operation
Нестандартный кредит, непроизводительный кредит (кредит, по которому не выполняются условия первоначального соглашения)	Non-performing loan
Нетипичная операция	Extraordinary transaction
НИОКР (исследования и разработки)	Research and development
Номинальная стоимость (ценной бумаги)	Par value, nominal value, face value
Номинальный владелец ценных бумаг, номинальный акционер	Nominal shareholder, nominee shareholder
Номинальный держатель	Nominee holder
Номинировать, выдвигать (кандидатуру)	Nominate (smb.)
Нота (краткосрочная ценная бумага)	Note
Нотариально засвидетельствовать, заверить	Notarize
Нотариально удостоверенные	Notarized
Нотариус	Notary
Нью-Йоркская фондовая биржа (NYSE)	New York Stock Exchange (NYSE)
Обеспеченные облигации	Secured bonds
Обесценение (активов)	Impairment (of assets)

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Облигации, конвертируемые в акции	Convertible bonds
Облигация	Bond
Обобщенная финансовая отчетность	Summarized financial statements
Оборотный капитал	Working capital
Обратная покупка акций обществом	Share buyback
Обращать взыскание (на имущество)	Foreclose (the property)
Обращающиеся акции, размещенные акции	Outstanding shares
Обращение взыскания	Foreclosure
Общее собрание акционеров (ОСА)	General meeting of shareholders (GMS)
Общепринятые принципы бухгалтерского учета (ГААП)	Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)
Общепринятые принципы управления рисками	Generally Accepted Risk Principles (GARP)
Общественное порицание	Public reprimand
Общие средства контроля в компьютерных информационных системах	General controls in computer information systems, general computer controls, information technology controls
Объединенный кодекс корпоративного управления, Великобритания (2003)	Combined Code on Corporate Governance (Great Britain, 2003)
Объявить недействительной, аннулировать, отменить (сделку, операцию)	Nullify, invalidate (a transaction)
Объявить о выплате дивидендов	Declare dividends
Объявленные (к выпуску) акции	Authorized shares, authorized stock
Обязанность подчиняться	Duty of obedience
Обязанность проявлять заботливость (осторожность)	Duty of care
Обязанность проявлять лояльность	Duty of loyalty
Обязательное предложение о покупке	Mandatory bid
Ограничение масштаба	Limitation on scope
Ограничение риска	Exposure limitation
Ограничивать правоспособность	Incapacitate
Одноуровневая структура совета директоров	One-tier board
Ожидаемая ошибка	Expected error
Ожидаемые убытки	Expected losses
Операционный риск	Operational/operating risk
Оплаченный капитал	Paid-in capital, paid-up capital
Опцион «кол» (соглашение, дающее право купить финансовый инструмент по оговоренной цене и в определенный срок)	Call option
Опцион «пут» (соглашение, дающее право продать финансовый инструмент по оговоренной цене и в определенный срок)	Put option
Опцион эмитента	Issuer's option
Органы регулирования	Regulators, regulatory agencies, regulatory bodies
Органы управления	Governing bodies
Основной аудитор	Principal auditor
Основные принципы корпоративного управления Евроакционеров	Euroshareholders Corporate Governance Guidelines
Основные средства	Fixed assets, Property, Plant and Equipment

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Оспаривать (в суде)	Contest
Оспаривать решение	Dispute a decision, challenge a decision
Остаточный риск	Remaining risk, residual risk
Ответственное хранение	Custody
Ответственность по делимому обязательству	Several liability (obligation)
Отвечать по иску	Defend an action
Отказ от конкуренции с компанией	Non-Competition
Отказ от права	Disclaimer
Отказ от риска	Risk avoidance
Открытая/закрытая подписка (на акции)	Open/closed subscription (for shares)
Открытость информации	Openness of information
Отмывание денег	Money laundry
Отношение заемных средств к активам	Debt-to-assets ratio
Отрицательное мнение	Adverse opinion
Отсроченный налог	Deferred tax
Отчет Кардона, Брюссельская фондовая биржа (1998 г.)	Cardon Report, Brussels Stock Exchange (1998)
Отчет о платежеспособности	Solvency statement
Отчуждение акций	Carve-out of shares, equity carve-out
Оформление документов	Execution of documents
Оценка (измерение) риска	Risk assessment, risk measurement, risk evaluation
Оценка деятельности, скорректированная по степени риска	Risk-adjusted performance measurement (RAPM)
Оценка и ценообразование	Valuation and pricing
Очное голосование	Voting in person (voting in presentia)
Паевый инвестиционный фонд (ПИФ)	Mutual Investment Fund
Пакет акций	Block of shares
Первоначальное публичное размещение	Initial Public Offering (IPO)
Первый руководитель, высшее должностное лицо	Chief Executive Officer (CEO)
Передаточный баланс	Transfer balance sheet
Передача на рассмотрение в суд	Court referral
Перекрестное владение (акциями)	Crossholding (of shares)
Перекрестное участие в акционерном капитале	Cross-shareholding
Перенос риска	Risk transfer
Перспективная оценка, прогноз	Projection, forecast
Перспективная финансовая информация	Prospective financial information
Пилотная программа IFC по корпоративному управлению	IFC Corporate Governance Pilot Program
Письмо руководству компании (направляемое аудиторской фирмой после проведения аудита)	Management letter
Письмо-соглашение (на проведение аудита)	Engagement letter
Платежеспособность	Solvency
По взаимному согласию, путем переговоров	Amicably
Погашение (облигаций), выкуп (акций)	Redemption
Погашение ценных бумаг (акций и облигаций)	Retirement of securities (shares and bonds)

Поглощение	Takeover
Подать иск	File a claim, file a lawsuit
Подать иск в арбитражный суд	File an action with arbitration court
Подделка документов, подлог	Forgery
Подписка (на покупку ценных бумаг)	Subscription (for securities acquisition)
Подтверждающие документы	Supporting documents
Поименное голосование	Roll-call vote
Показатели (эффективности) деятельности	Performance indicators
Полис D&O (страхование ответственности должностных лиц, страхование ответственности совета директоров и руководства компании)	D&O policy (D&O Insurance - Directors' and officers' liability insurance)
Политика по участию в акционерном капитале, политика по владению акциями	Shareholding Policies
Политика признания доходов	Revenue recognition policy
Политика регулирования корпоративных конфликтов	Corporate conflict regulation policy
Политика соблюдения требований или представления веских причин несоблюдения	Policy "Comply or explain"
Политический риск	Political risk
Полнота и регулярность	Completeness and regularity
Положения о совместной продаже акций в случае продажи акций другими акционерами на тех же условиях	Tag-along provisions
Пользоваться имуществом и возможностями компании в личных целях, заключение сделки в собственных интересах	Self-dealing
Порядок принятия решений	Decision-making procedure
Последовательная база измерения (оценки)	Consistent basis of measurement
Последовательная политика	Consistent policy
Последствия	Effects, consequences, implications
Последующий (новый) аудитор	Incoming auditor
Постановка задач	Objective setting
Постепенная смена состава совета директоров, совет директоров, избираемый по частям (средство борьбы с враждебным поглощением)	Staggered board of directors
Постоянный аудитор	Continuing auditor
Потенциальные риски на настоящий момент	Current exposure
Потенциальный риск	Potential exposure
Права на объекты интеллектуальной собственности	Intellectual property rights
Правила листинга, листинговые правила	Listing rules
Правило бизнес суждения, правило добросовестности директоров при принятии решений	Business judgment rule
Правление	Management Board
Право акционера на продажу своих акций в случае продажи акций другими	Tag-along right

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

акционерами на тех же условиях	
Право вето	Right of veto
Право выкупа	Redemption right
Право мажоритарного акционера принудить других акционеров продать свои акции на тех же условиях	Drag along right
Право представления	Right of representation
Право распоряжаться (имуществом)	Right of disposal (of assets)
Право требования	Right of demand
Правовая основа, законодательная система	Legal framework
Правовое обоснование, юридическая обоснованность	Legal rationale, legal reasoning
Правовое регулирование	Legal regulation
Правовой титул	Legal title
Правомочие по закону, юридическое право	Legal power, legal entitlement, legal authority
Правомочный	Legally competent, legally qualified
Правонарушение	Violation of law, offence against the law, transgression, breach of law, infringement
Правонарушитель, виновное лицо	Offender
Правоотношения	Legal relations, legal relationship
Правопреемник	Successor
Правопреемство	Succession rights
Правоспособность	Legal capacity
Превышение полномочий со стороны руководства	Management override
Предварительное средство судебной защиты	Provisional remedy
Предварительный (ориентировочный) финансовый отчет	Proforma financial statement
Предоставление полномочий, выдача разрешения, авторизация	Authorization
Представительство	Proxy
Представления руководства (компании аудиторской фирме в ходе аудита)	Management representations
Предшествующий аудитор	Predecessor auditor
Преемственность	Consistency
Преимущественное право приобретения	Pre-emptive right
Прекращение деятельности (компании), ликвидация (компании)	Winding up (a company)
Прекращение обязательств	Termination of obligations
Преобразование (изменение организационно-правовой формы)	Transformation
Преступное намерение	Criminal intent
Приверженность принципам надлежащего корпоративного управления	Commitment to good corporate governance principles
Привилегированная акция	Preferred share, preference share
Привлекать к ответственности	Call to account
Привлечь к уголовной ответственности	Institute (initiate) criminal proceedings (against)
Признать незаконной	Invalidate
Прикладные средства контроля	Application controls
Примечания к финансовой отчетности	Notes to financial statements
Принуждение, понуждение	Coercion

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Принцип «да будет осмотрителен покупатель» (в отношении инвесторов)	Principle “Caveat emptor” (for investors)
Принцип «одного окна»	One-stop shopping
Принцип законности и этики	Legal and ethical principle
Принцип защиты окружающей среды	Principle of environment protection
Принцип ответственности	Responsibility (principle)
Принцип подотчетности	Accountability (principle)
Принцип прозрачности	Transparency (principle)
Принцип прозрачности и объективности раскрытия информации о деятельности компании	Principles of transparency and objectivity of information disclosure on company’s activities
Принцип справедливости	Fairness (principle)
Принцип эффективной дивидендной политики	Principle of effective dividend policy
Принцип эффективной кадровой политики	Principle of effective staff policy
Принципы корпоративного управления ОЭСР (Организации экономического сотрудничества и развития), 2004 г.	OECD Principles of Corporate Governance, 2004
Принятие риска	Risk acceptance
Приукрашивание истинного положения дел, «декорирование витрин»	Window-dressing
Пробный бухгалтерский баланс	Trial Balance
Проверенная аудитором финансовая отчетность, аудированная финансовая отчетность	Audited financial statements
Проводить мониторинг	Monitor
Программа аудита	Audit program
Программа по «осведомлению» руководства	Whistleblower program
Продавать, отчуждать, распоряжаться (акциями, активами)	Dispose (shares, assets)
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии	IFC Central Asia Corporate Governance Project (CACGP)
Производные ценные бумаги	Derivatives
Прокуратура	Prosecutor’s office
Прокурор	Prosecutor
Промежуточная финансовая информация или отчетность	Interim financial information or statements
Промежуточный дивиденд (обычно выплачивается ежеквартально)	Interim dividend (usually paid out on a quarterly basis)
Проспект (эмиссии ценных бумаг)	Prospectus (of securities issue)
Простая акция	Common share
Простое большинство голосов	Simple majority of votes
Протокол	Minutes
Профессиональная компетентность и должная тщательность	Professional competence and due care
Профессиональные стандарты внутреннего аудита	Standards for the Professional Practice of Internal Auditing (SPPIA)
Процедуры контроля, контрольные процедуры	Control procedures
Процессуальное право	Law of procedure, procedural law
Прямое владение	Direct ownership

Прямое публичное размещение (размещение акций силами эмитента напрямую инвесторам)	Direct Public Offering (DPO)
Прямые иностранные инвестиции	Foreign Direct Investment (FDI)
Публичная информация	Public information
Публичная компания	Publicly-held company, publicly-quoted company
Публичный (общественный) прецедент	Public precedent
Рабочие документы (РА)	Working papers (WP)
Равные условия для конкуренции, «единое игровое поле»	Level playing field
Разводненные акции	Diluted shares
Разделение (компании)	Split-up (of a company)
Разделительный бухгалтерский баланс	Divided Balance Sheet
Раздробленность акционерного капитала	Diffused ownership
Размещение (ценных бумаг)	Placement (of securities)
Размывание акционерного капитала	Dilution of shareholding
Размывание собственности	Dilution of ownership
Разрешать споры в суде	Fix disputes at court
Разрешение спора	Dispute resolution
Разумная уверенность	Reasonable assurance
Рамочное руководство Базельского Комитета по системе внутреннего контроля для банковских организаций, 1998 г.	Basil Framework for Internal Control Systems in Banking Organizations, 1998
Рамочное руководство Комиссии Тредвея «Внутренний контроль – интегрированная модель, 1992 г., (COSO)	Integrated Framework of the Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission “Internal Control - Integrated Framework”, 1992 (COSO)
Рамочное руководство Комиссии Тредвея «Управление рисками компаний - интегрированная модель» (COSO), 2004 г.	Enterprise Risk Management - Integrated Framework of the Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission, (COSO), 2004
Рамочные руководства и рекомендации Института внутренних аудитором	Framework Guidelines and Recommendation of the Institute of Internal Auditors (IIA)
Раскрытие (информации)	Disclosure (of information)
Раскрытие информации	Information disclosure
Распределение (разделение) обязанностей	Segregation of duties
Распределение затрат	Cost allocation
Распыленность акционерной собственности	Dispersed share ownership
Рассматривать разногласия	Address disagreements
Реагирование на риск	Risk response
Ревизионная Комиссия	Revision Commission
Регистр	Registry
Регистратор	Registrar
Реестр (акционеров, участников товарищества)	Register (of shareholders, co-partners of the partnership)
Резервный фонд	Reserve Fund
Рейдер	Raider
Рейдерство	Corporate raid
Рейтинг корпоративного управления (РКУ)	Corporate governance rating (CG rating)
Реорганизация	Reorganization

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Репутационный риск	Reputation risk
Реструктуризация	Restructuring
Решающий голос (Председателя)	Casting vote (of the Chairperson)
Риск выборки	Sampling risk
Риск досрочного погашения (кредитов)	Prepayment risk
Риск изменения законодательства (риск потерь вследствие изменения законодательства)	Regulatory risk, legal risk
Риск не обнаружения (ошибки)	Detection risk
Риск недостаточного обеспечения безопасности	Security risk
Риск неполучения дивидендов	Dividend risk
Риск процентной ставки	Interest rate risk
Риск рыночной ликвидности	Market liquidity risk
Риск системы контроля, риск недостаточности контрольных процедур	Control risk
Риск финансового рынка	Financial market risk
Риски, неподдающиеся количественному измерению	Unquantifiable risks
Риски, поддающиеся количественному измерению	Quantifiable risks
Руководитель операционной службы	Chief Operating Officer (COO)
Руководство, менеджмент (компании)	Management
Руководящая группа ОЭСР по корпоративному управлению	The OECD Steering Group on Corporate Governance
Рынки капитала	Capital markets
Рыночный риск, риск изменения цен на рынке	Market risk
Своевременность	Timeliness
Свокорыстные цели	Self-seeking purposes
Свыше номинала	Above par, in excess of par value
Связанные стороны	Related parties
Сговор	Collusion
Сделка между независимыми сторонами, сделка без заинтересованности	Arm's length transaction
Сделка по приобретению контроля	Control transaction
Сделка с заинтересованностью	Related party transaction
Семейная компания	Family-owned company, family business
Семейное собрание, неформальное собрание семейной компании	Family meeting
Серебряный парашют	Silver parachute
Сжигание мостов, тактика выжженной земли (комплекс мер, направленных на превращение поглощаемой компании в максимально непривлекательный актив)	Scorched earth, scorched earth policy
Система «сдержек и противовесов»	Checks and balances
Система автоматизированных котировок национальной ассоциации дилеров по ценным бумагам (НАСДАК)	National Association of Securities Dealers Automated Quotations System (NASDAQ)
Система организации и планирования карьеры	Career development system
Системы права	Law systems

Ситуация, о которой необходимо сообщать (руководству)	Reportable condition
Слияние (компаний)	Merger
Слияния и поглощения	Mergers and takeovers
Сложная организационная структура	Complex organizational structure
Служба внутреннего аудита	Internal Audit Department/Service
Служебная тайна	Office secret
Соблюдение	Compliance (with)
Соблюдение налогового законодательства	Tax compliance
Собственность бенефициара (выгодопробретателя)	Beneficial ownership
Собственный капитал	Owner's equity
Событие	Event
События после даты баланса	Post balance sheet events
Совершенно новая компания (создаваемая «с нуля»)	Greenfield
Совет Директоров	Board of Directors (BoD)
Совет институциональных инвесторов	Council of Institutional Investors (CII)
Совет по финансовой отчетности (Великобритания)	Financial Reporting Council (UK)
Совет попечителей, опекунский совет	Board of Trustees
Совет Эмитентов	Council of Issuers, Board of Issuers
Совместная ответственность	Joint responsibility
Совокупность выборки (полный набор данных)	Population (of sample)
Соглашение акционеров	Shareholder agreement
Соглашение о конфиденциальности	Confidentiality agreement
Соглашение о подписке (на акции)	Subscription agreement
Соглашение об удержании акций	Share retention agreement
Соединенное директорство (директор одной компании одновременно является директором другой), «перекрещивающиеся директораты»	Interlocking directorates
Созывать собрание	Convene/convoke/call a meeting
Сокращение риска, снижение риска	Risk mitigation
Соотношение между собственными и заемными средствами	Debt-to-equity ratio, leverage
Соотношение прибыль/риск	Risk/reward ratio
Состоящий в близком родстве	Near of kin, near akin
Список акционеров	Shareholder list
Справедливая (рыночная) стоимость	Fair (market) value
Сравнительная финансовая отчетность	Comparative financial statements
Сравнительные показатели	Comparatives
Средство правовой защиты в виде судебного запрещения	Injunctive relief
Срок (погашения) кредита	Loan term
Срок облигации	Term of bond
Срок погашения (ценных бумаг)	Maturity (securities)
Срок службы, срок пребывания в должности	Term of office
Стадия основателя (CO) (в семейной компании)	Controlling Owner (CO), founder's stage

Стадия преемников в третьем поколении (в семейной компании)	Cousin Consortium (CC)
Стадия прямых преемников (СПП) (в семейной компании)	Sibling partnership (CP)
Стандартное голосование	Standard voting
Стандарты работы с персоналом	Human resource standards
Стать публичной (о компании), войти в листинг фондовой биржи	Go public (a company)
Статья договора, предусматривающая отказ от его условий, защитительная оговорка	Disclaimer clause (in contract)
Стоимость (сумма активов), подверженная риску	Value at risk (VAR)
Стоимость активов	Value of assets
Стоимость капитала, затраты на привлечение капитала	Cost of capital
Страновой риск	Country risk
Стратегически значимые корпоративные события	Strategically significant corporate events
Стратегический риск	Strategic risk
Страхование ответственности должностных лиц	D&O insurance (directors and officers liability insurance)
Стресс-тестирование	Stress-testing
Структура собственности	Ownership structure
Судебное разбирательство, судебный процесс	Litigation
Судебные процедуры	Judicial procedures
Сумма риска, который компания желает принять, риск-аппетит	Risk appetite
Существенная информация	Material information
Существенная непоследовательность	Material inconsistency
Существенное искажение факта	Material misstatement of fact
Существенные недостатки	Material weaknesses
Счетная Комиссия	Counting Commission
Тайное голосование	Secret ballot
Тесты контроля	Tests of control
Техническое задание (ТЗ)	Terms of reference (TOR)
Типовой Устав	Model Charter
Товарищество с дополнительной ответственностью (ТДО)	Additional Liability Partnership (ALP)
Товарищество с ограниченной ответственностью	Limited liability partnership (LLP)
Точность (представления информации)	Accuracy (of information presentation)
Транзакционный риск	Transaction risk
Трансформация риска (из неприемлемого в приемлемый)	Risk transformation
Требования к минимальному уровню/размеру капитала	Minimal capital requirements
Трудовой договор	Employment contract, labor agreement
Тяжесть преступления	Gravity of offence, magnitude of offence
Убытки	Losses
Уведомление	Notice, notification
Уверенность, гарантия	Assurance

Уголовная ответственность	Criminal liability
Уголовный Кодекс	Criminal Code
Удержание акций	Share retention
Улучшение репутации, повышение имиджа, (компания)	Building a better reputation
Уменьшение капитала	Capital reduction
Умышленное банкротство	Intentional bankruptcy
Управление рисками компании	Enterprise risk management (ERM)
Управленческая информационная система	Management Information System (MIS)
Управленческая информация	Managerial information, management information
Управленческая отчетность	Managerial reporting, management reporting
Управленческий процесс, процесс управления	Management process
Управляющий директор	Managing Director
Упразднить, отменить	Abolish
Упреждающее предложение	Preemptive bid
Урегулирование конфликта	Conflict resolution
Уровень терпимости к риску	Risk tolerance
Устав (акционерного общества)	Charter, Articles of Association, Articles of Incorporation (JSC)
Уставный капитал	Charter Fund, Charter Capital
Уступка права	Assignment of right
Участвующий акционер	Participating shareholder
Участвующий дивиденд	Participating dividend
Участник (товарищества)	Co-partner (of partnership)
Учредитель, основатель	Founder
Учредительное собрание	Foundation meeting
Учредительный договор	Foundation agreement
Ущерб	Damage
Физическая проверка (активов)	Physical controls
Физическое лицо	Natural (physical) person, individual
Филиал	Branch
Философия и операционный стиль руководства	Management's philosophy & operating style
Финансовая инвестиционная группа (ФИГ)	Financial investment group (FIG)
Финансовая промышленная группа (ФПИ)	Financial industrial group (FIG)
Финансовый год	Fiscal year
Финансовый кризис	Financial turmoil
Формальное собрание семейной компании	Family assembly
Формы и методы внутреннего контроля	Internal controls
Хеджевый фонд	Hedge Fund
Хеджирование риска	Risk hedging
Холдинговая компания	Holding company
Целевая цена, намеченная цена	Target price
Цена размещения	Placing price
Ценные бумаги с плавающей процентной ставкой	Floating rate securities
Ценные бумаги с фиксированной (процентной) ставкой	Fixed interest securities
Ценные бумаги, обеспеченные активами	Asset-backed securities
Ценные бумаги, обеспеченные ипотекой,	Mortgage-backed securities

ипотечные ценные бумаги	
Челночная дипломатия (ведение переговоров с помощью медиатора с попеременным посещением сторон)	Shuttle diplomacy
Честность, наивысшая добросовестность	Integrity
Чистая приведенная стоимость	Net Present Value (NPV)
Чистые активы	Net assets
Чувствительная информация, щепетильная информация	Sensitive information
Элементы, лежащие в основе надлежащего корпоративного управления	Elements that underlie good corporate governance
Эмиссия (выпуск) ценных бумаг	Issue of securities
Юрисдикция, место подсудности, орган судебной власти, компетенция (суда)	Jurisdiction
Ядовитая пилюля, отравленная пилюля (средство борьбы с враждебным поглощением)	Poison pill

ENGLISH- RUSSIAN CORPORATE GOVERNANCE GLOSSARY АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО КОРПОРАТИВНОМУ УПРАВЛЕНИЮ	
English/Английский	Russian/Русский
AAA rating (according to Standard and Poor's)	Высший рейтинг, рейтинг AAA (по классификации агентства Standard and Poor's)
Abolish	Упразднить, отменить
Above par, in excess of par value	Свыше номинала
Absentee voting (voting in absentia)	Заочное голосование
Abuse of authority (abuse of powers)	Злоупотребление полномочиями
Abuse rights of shareholders	Нарушать права акционеров
Accessibility	Доступность
Accountability (principle)	Принцип подотчетности
Accuracy (of information presentation)	Точность (представления информации)
Additional Liability Partnership (ALP)	Товарищество с дополнительной ответственностью (ТДО)
Additional paid in capital	Дополнительно оплаченный капитал
Address disagreements	Рассматривать разногласия
Administrative liability	Административная ответственность
Administrative measures	Административные меры
Administrative offence	Административное правонарушение
Administrative sanctions	Административные санкции, административное взыскание
Adverse effect	Неблагоприятное влияние
Adverse opinion	Отрицательное мнение
Advisory Council, Advisory Board	Консультативный Совет
Affiliate	Аффилированная компания
Affiliated party, affiliated person	Аффилированная сторона/лицо
Agency problem	Агентская проблема
Agency problems	Агентские проблемы
Agree on a dispute	Достижение согласия по спорному вопросу
Alternative dispute resolution (ADR)	Альтернативные методы разрешения споров
Alternative Investment Market (AIM)	Альтернативный инвестиционный рынок (Лондонской фондовой биржи)
American Accounting Association (AAA)	Американская ассоциация бухгалтеров
American Depositary Receipt (ADR)	Американская депозитарная расписка (АДР)
American Institute of Certified Public Accountants (AICPA)	Американский институт сертифицированных публичных бухгалтеров
Amicably	По взаимному согласию, путем переговоров
Annual dividend	Годовой дивиденда
Annual General Meeting of Shareholders (AGMS)	Годовое общее собрание акционеров
Anti-dilution	Меры по предотвращению возможного размывания пакета акций
Anti-money laundry	Борьба с отмыванием денег
Anti-monopoly legislation	Антимонопольное законодательство

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Anti-takeover defense	Меры защиты от поглощений
Application controls	Прикладные средства контроля
Appropriate corporate atmosphere/culture	Надлежащая корпоративная атмосфера/культура
Arbitration	Арбитраж
Arm's length transaction	Сделка между независимыми сторонами, сделка без заинтересованности
Asset-backed securities	Ценные бумаги, обеспеченные активами
Asset-Liability Management Committee (ALCO)	Комитет по управлению активами и обязательствами
Assignment of authority and responsibility	Наделение полномочиями и ответственностью
Assignment of right	Уступка права
Associate	Ассоциированная компания
Associated person, associated party	Ассоциированное лицо, ассоциированная сторона
Assurance	Уверенность, гарантия
Audit	Аудит, аудиторская проверка
Audit Committee	Комитет по аудиту
Audit evidence	Аудиторское доказательство
Audit opinion	Аудиторское мнение, аудиторское заключение
Audit program	Программа аудита
Audit risk	Аудиторский риск
Audit sample	Аудиторская выборка
Audited financial statements	Проверенная аудитором финансовая отчетность, аудированная финансовая отчетность
Auditing standards	Аудиторские стандарты, стандарты аудита
Auditor	Аудитор
Auditor's report	Аудиторский отчет
Authorization	Предоставление полномочий, выдача разрешения, авторизация
Authorized shares, authorized stock	Объявленные (к выпуску) акции
Ballot (in voting)	Бюллетень (в голосовании)
Ballot-paper voting	Голосование (бумажными) бюллетенями, тайное голосование
Bankrupt	Банкрот
Basel (Basle) Committee (banking supervision)	Базельский Комитет (банковский надзор)
Basil Framework for Internal Control Systems in Banking Organizations, 1998	Рамочное руководство Базельского Комитета по системе внутреннего контроля для банковских организаций, 1998 г.
Bearer form	На предъявителя (ценная бумага)
Benchmarking	Анализ на основе эталонных показателей, бенчмаркинг
Beneficial ownership	Собственность бенефициара (выгодоприобретателя)
Beneficiary	Выгодоприобретатель, бенефициар
Beneficiary owner	Бенефициарный (реальный) владелец, собственник-бенефициар
Benefits	Выгоды, преимущества; пособия
Best practice	Наилучшая практика, надлежащая практика

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Block of shares	Пакет акций
Blue chips	Голубые фишки
Board of Directors (BoD)	Совет Директоров
Board of Trustees	Совет попечителей, опекунский совет
Bona fide competition	Добросовестная конкуренция
Bona fide ignorance	Добросовестное заблуждение
Bona fide lawsuit	Добросовестно ведущийся судебный процесс
Bona fide purchaser	Добросовестный приобретатель (покупатель)
Bona fide use	Добросовестное использование
Bona fide, in good faith	Добросовестно
Bond	Облигация
Bondholder	Владелец облигации
Book value, carrying amount	Балансовая стоимость
Borrowing costs	Затраты по займам
Branch	Филиал
Building a better reputation	Улучшение репутации, повышение имиджа, (компания)
Bunruptcy proceedings, procedure in bunruptcy	Конкурсное производство
Business judgment rule	Правило бизнес суждения, правило добросовестности директоров при принятии решений
Buy-out	Выкуп контрольного пакета акций компании
By-laws	Внутренние документы, правила и положения (компания)
Call option	Опцион «кол» (соглашение, дающее право купить финансовый инструмент по оговоренной цене и в определенный срок)
Call to account	Привлекать к ответственности
CalPRES Global Corporate Governance Principles	Глобальные принципы корпоративного управления Калифорнийского пенсионного фонда (Принципы CalPRES)
Capacity	Дееспособность
Capital adequacy ratio	Коэффициент достаточности капитала
Capital markets	Рынки капитала
Capital reduction	Уменьшение капитала
Capital surplus, paid-in-surplus	Добавочный капитал
Card voting	Голосование карточками
Cardon Report, Brussels Stock Exchange (1998)	Отчет Кардона, Брюссельская фондовая биржа (1998 г.)
Career development system	Система организации и планирования карьеры
Carve-out of shares, equity carve-out	Отчуждение акций
Casting vote (of the Chairperson)	Решающий голос (Председателя)
Charter Fund, Charter Capital	Уставный капитал
Charter, Articles of Association, Articles of Incorporation (JSC)	Устав (акционерного общества)
Checks and balances	Система «сдержек и противовесов»
Chief Executive Officer (CEO)	Первый руководитель, высшее должностное лицо

Chief Information Officer (CIO)	Директор по информационным технологиям
Chief Operating Officer (COO)	Руководитель операционной службы
Civil law relationship(s)	Гражданские правоотношения
Civil liability	Гражданская ответственность
Civil rights	Гражданские права
Claim	Исковое требование, исковое заявление
Code of Best Practice, Cadbury Committee (1992)	Кодекс наилучшей практики, Комитет Кэдбери (1992 г.)
Coercion	Принуждение, понуждение
Collegial (executive) body	Коллегиальный (исполнительный) орган
Collusion	Сговор
Combined Code on Corporate Governance (Great Britain, 2003)	Объединенный кодекс корпоративного управления, Великобритания (2003)
Commercial secret	Коммерческая тайна
Commitment to good corporate governance principles	Приверженность принципам надлежащего корпоративного управления
Committee for Corporate Conflict Settlement	Комитет по урегулированию корпоративных конфликтов
Common share	Простая акция
Companies Act (UK)	Закон о компаниях (Великобритания)
Comparative financial statements	Сравнительная финансовая отчетность
Comparatives	Сравнительные показатели
Compensation	Компенсация
Competence	Компетенция
Competition	Конкуренция
Competitor, rival	Конкурирующая компания, конкурент
Completeness and regularity	Полнота и регулярность
Complex organizational structure	Сложная организационная структура
Compliance (with)	Соблюдение
Component	Компонент, составная часть
Computer information systems (CIS)	Компьютерные информационные системы (КИС)
Concentrated ownership	Концентрация собственности, концентрация активов компании в руках одного или небольшой группы акционеров
Confederation of European Shareholders Association (Euroshareholders)	Конфедерация ассоциаций европейских акционеров (Евроакционеры)
Confidential information	Конфиденциальная информация
Confidentiality agreement	Соглашение о конфиденциальности
Conflict of interests	Конфликт интересов
Conflict resolution	Урегулирование конфликта
Consistency	Преемственность
Consistent basis of measurement	Последовательная база измерения (оценки)
Consistent policy	Последовательная политика
Consolidated financial statements	Консолидированная финансовая отчетность
Consolidation	Консолидация
Contest	Оспаривать (в суде)
Continuing auditor	Постоянный аудитор
Contractual capacity, contractual powers	Договорная правоспособность
Contractual relations, relations under the contract	Договорные правоотношения

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Contribution	Взнос, вклад
Control and Revision Service	Контрольно-ревизионная служба
Control deficiency	Недостаточность контрольных процедур
Control environment	Контрольная среда
Control procedures	Процедуры контроля, контрольные процедуры
Control risk	Риск системы контроля, риск недостаточности контрольных процедур
Control transaction	Сделка по приобретению контроля
Controlling Owner (CO), founder's stage	Стадия основателя (СО) (в семейной компании)
Controlling shareholder	Контролирующий акционер
Convene/convoke/ call a meeting	Созывать собрание
Convertible bonds	Облигации, конвертируемые в акции
Convertible security	Конвертируемая ценная бумага
Co-partner (of partnership)	Участник (товарищества)
Core Value investors	Инвесторы, которые вкладываются в крупные компании, ориентируясь на ключевые коэффициенты компании
Corporate citizenship	Корпоративное гражданство (форма социально ответственного поведения бизнеса)
Corporate conflict regulation policy	Политика регулирования корпоративных конфликтов
Corporate disputes	Корпоративные споры
Corporate events	Корпоративные события
Corporate governance	Корпоративное управление
Corporate Governance Code	Кодекс корпоративного управления
Corporate Governance Code of the Financial Reporting Council, 2003 (UK Combined Code on Corporate Governance)	Кодекс корпоративного управления Совета по финансовой отчетности, 2003 г. (Объединенный Кодекс, Великобритания)
Corporate Governance Progression Matrix	Матрица прогрессий по корпоративному управлению
Corporate governance rating (CG rating)	Рейтинг корпоративного управления (РКУ)
Corporate raid	Рейдерство
Corporate scandals	Корпоративные скандалы
Corporate secretary, company secretary	Корпоративный секретарь
Corporate social responsibility	Корпоративная социальная ответственность
Corporate standards	Корпоративные стандарты
Correlation matrices	Корреляционные матрицы
Corruption	Коррупция
Cost allocation	Распределение затрат
Cost of capital	Стоимость капитала, затраты на привлечение капитала
Cost-benefit analysis	Анализ затрат и результатов
Council of Institutional Investors (CII)	Совет институциональных инвесторов
Council of Issuers, Board of Issuers	Совет Эмитентов
Counting Commission	Счетная Комиссия
Country risk	Страновой риск
Court referral	Передача на рассмотрение в суд
Cousin Consortium (CC)	Стадия преемников в третьем поколении (в

	семейной компании)
Credit Committee	Кредитный комитет
Credit rating	Кредитный рейтинг
Creditor, lender	Кредитор
Criminal Code	Уголовный Кодекс
Criminal intent	Преступное намерение
Criminal liability	Уголовная ответственность
Crossholding (of shares)	Перекрестное владение (акциями)
Cross-shareholding	Перекрестное участие в акционерном капитале
Crown jewels	Драгоценности короны (наиболее привлекательные активы компании, являющейся объектом поглощения)
Cumulative dividend	Кумулятивный дивиденд
Cumulative voting	Кумулятивное голосование
Current exposure	Потенциальные риски на настоящий момент
Custodian	Кастодиан, лицо, наделенное ответственностью за доверительное владение
Custody	Ответственное хранение
D&O insurance (directors and officers liability insurance)	Страхование ответственности должностных лиц
D&O policy (D&O Insurance – Directors’ and officers’ liability insurance)	Полис D&O (страхование ответственности должностных лиц, страхование ответственности совета директоров и руководства компании)
Damage	Ущерб
Data protection and privacy	Защита информации и конфиденциальность
Dead hand	Владение без права передачи
Deadlocks resolution	Механизм разрешения «тупиковых» ситуаций
Debt securities	Долговые ценные бумаги
Debtor	Должник, заемщик
Debt-to-assets ratio	Отношение заемных средств к активам
Debt-to-equity ratio, leverage	Соотношение между собственными и заемными средствами
Decision-making procedure	Порядок принятия решений
Declare dividends	Объявить о выплате дивидендов
Default (on a loan)	Дефолт (по кредиту)
Defend an action	Отвечать по иску
Deferred tax	Отсроченный налог
Delegation of authority	Делегирование полномочий
Dependent company	Зависимая компания
Depository	Депозитарий
Derivatives	Производные ценные бумаги
Detection risk	Риск не обнаружения (ошибки)
Diffused ownership	Раздробленность акционерного капитала
Diluted shares	Разводненные акции
Dilution of ownership	Размывание собственности
Dilution of shareholding	Размывание акционерного капитала

Direct ownership	Прямое владение
Direct Public Offering (DPO)	Прямое публичное размещение (размещение акций силами эмитента напрямую инвесторам)
Disciplinary measures	Дисциплинарные меры
Disciplinary sanctions	Дисциплинарные санкции, дисциплинарное взыскание
Disclaimer	Отказ от права
Disclaimer clause (in contract)	Статья договора, предусматривающая отказ от его условий, защитительная оговорка
Disclosure (of information)	Раскрытие (информации)
Dispersed share ownership	Распыленность акционерной собственности
Dispose (shares, assets)	Продавать, отчуждать, распоряжаться (акциями, активами)
Dispute a decision, challenge a decision	Оспаривать решение
Dispute resolution	Разрешение спора
Diversification of risks	Диверсификация рисков
Divestiture	Изъятие инвестиций, отделение активов, разукрупнение, отчуждение
Divided Balance Sheet	Разделительный бухгалтерский баланс
Dividend	Дивиденд
Dividend at variable rate	Дивиденд с переменной ставкой
Dividend payable	Дивиденд к выплате
Dividend risk	Риск неполучения дивидендов
Documentary form, paper form (securities)	Документарная форма (ценных бумаг)
Dominant company	Доминирующая компания
Drag along right	Право мажоритарного акционера принудить других акционеров продать свои акции на тех же условиях
Due diligence	Дью дилидженс, всесторонний анализ достоверности предоставляемой информации
Duty of care	Обязанность проявлять заботливость (осторожность)
Duty of loyalty	Обязанность проявлять лояльность
Duty of obedience	Обязанность подчиняться
Early termination of authority (office, powers)	Досрочное прекращение полномочий
EBITDA (earnings before interest, tax, depreciation and amortization)	Доходы до уплаты процентов, налогов, износа и амортизации
Effects, consequences, implications	Последствия
Elements that underlie good corporate governance	Элементы, лежащие в основе надлежащего корпоративного управления
Employment contract, labor agreement	Трудовой договор
Enforcement	Исполнение (принудительное)
Engagement letter	Письмо-соглашение (на проведение аудита)
Enterprise Risk Management – Integrated Framework of the Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission, (COSO), 2004	Рамочное руководство Комиссии Тредвея «Управление рисками компаний – интегрированная модель» (COSO), 2004 г.
Enterprise risk management (ERM)	Управление рисками компании

Equity securities	Акционерные ценные бумаги
Equity securities	Долевые ценные бумаги
Equity, shares, stock	Акции
Ethics Committee	Комитет по этике
Euroshareholders Corporate Governance Guidelines	Основные принципы корпоративного управления Евроакционеров
Event	Событие
Exclusive competence	Исключительная компетенция (полномочия)
Ex-dividend	Без дивидендов
Execution of documents	Оформление документов
Executive Board	Исполнительный Совет
Executive Body	Исполнительный орган
Executive Director	Исполнительный директор
Expected error	Ожидаемая ошибка
Expected losses	Ожидаемые убытки
Exposure limitation	Ограничение риска
External audit	Внешний аудит
External auditor	Внешний аудитор
External director (outside director)	Внешний директор
External party	Внешняя сторона
External risks	Внешние риски
Extort	Вымогать
Extortion	Вымогательство
Extraordinary General Meeting of Shareholders (EGM)	Внеочередное общее собрание акционеров
Extraordinary transaction	Нетипичная операция
Fair (market) value	Справедливая (рыночная) стоимость
Fairness (principle)	Принцип справедливости
Family assembly	Формальное собрание семейной компании
Family meeting	Семейное собрание, неформальное собрание семейной компании
Family-owned company, family business	Семейная компания
FCSM (Federal Commission for the Securities Market of Russia) Code of Corporate Conduct	Кодекс корпоративного поведения ФКЦБ (Федеральной Комиссии по рынку ценных бумаг России)
File a claim, file a lawsuit	Подать иск
File an action with arbitration court	Подать иск в арбитражный суд
Financial distress	Бедственное финансовое положение
Financial industrial group (FIG)	Финансовая промышленная группа (ФПГ)
Financial investment group (FIG)	Финансовая инвестиционная группа (ФИГ)
Financial market risk	Риск финансового рынка
Financial Reporting Council (UK)	Совет по финансовой отчетности (Великобритания)
Financial turmoil	Финансовый кризис
Fiscal year	Финансовый год
Fix disputes at court	Разрешать споры в суде
Fixed assets, Property, Plant and Equipment	Основные средства
Fixed dividend	Дивиденд с фиксированной ставкой
Fixed interest securities	Ценные бумаги с фиксированной (процентной) ставкой
Fixing date (record date)	Дата закрытия реестра

Floating rate loan	Кредит с плавающей процентной ставкой
Floating rate securities	Ценные бумаги с плавающей процентной ставкой
Foreclose (the property)	Обращать взыскание (на имущество)
Foreclosure	Обращение взыскания
Foreign Direct Investment (FDI)	Прямые иностранные инвестиции
Foreign exchange risk, currency risk	Валютный риск
Forgery	Подделка документов, подлог
Foundation agreement	Учредительный договор
Foundation meeting	Учредительное собрание
Founder	Учредитель, основатель
Fractional share	Дробная акция
Framework Guidelines and Recommendation of the Institute of Internal Auditors (IIA)	Рамочные руководства и рекомендации Института внутренних аудиторов
Frameworks and guidelines for Internal Controls	Концептуальная основа и инструкции по внутреннему контролю
Fraud	Мошенничество
GARP (Growth at Reasonable Price) investors	Инвесторы, которые вкладываются в компании средней капитализации и высокими темпами роста
General controls in computer information systems, general computer controls, information technology controls	Общие средства контроля в компьютерных информационных системах
General Director, Chief Executive Officer (CEO)	Генеральный директор, высшее должностное лицо, первый руководитель
General meeting of shareholders (GMS)	Общее собрание акционеров (ОСА)
Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)	Общепринятые принципы бухгалтерского учета (ГААП)
Generally Accepted Risk Principles (GARP)	Общепринятые принципы управления рисками
Global Corporate Governance Forum	Всемирный форум по корпоративному управлению
Global Depository Receipt (GDR)	Глобальная депозитарная расписка (ГДР)
Go public (a company)	Стать публичной (о компании), войти в листинг фондовой биржи
Going concern assumption	Допущение о непрерывной деятельности
Gold share, golden share	Золотая акция
Golden parachute	Золотой парашют (ряд условий о единовременной выплате в случае потери менеджером работы)
Goodwill	Гудвил
Governing bodies	Органы управления
Governmental authorities	Государственные органы
Gravity of offence, magnitude of offence	Тяжесть преступления
Greenfield	Совершенно новая компания (создаваемая «с нуля»)
Greenmail	Корпоративный шантаж, гринмейл
Guaranteed dividend	Гарантированный дивиденд
Hedge Fund	Хеджевый фонд
Holding company	Холдинговая компания
Hostile takeover	Недружественное поглощение
Hot line	Линия оповещения, «горячая линия»

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Human resource standards	Стандарты работы с персоналом
IFC Central Asia Corporate Governance Project (CACGP)	Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии
IFC Corporate Governance Pilot Program	Пилотная программа IFC по корпоративному управлению
IFC Private Enterprise Partnership (PEP)	Консультативная программа IFC в Восточной Европе и Центральной Азии
Immovable property, real estate, real property	Недвижимое имущество
Impairment (of assets)	Обесценение (активов)
In a judicial procedure	В судебном порядке
Incapacitate	Ограничивать правоспособность
Incoming auditor	Последующий (новый) аудитор
Independence	Независимость
Independent appraisal	Независимая оценка
Independent appraiser	Независимый оценщик
Independent auditor	Независимый аудитор
Independent director	Независимый директор
Indirect ownership	Косвенное владение
Individual entrepreneur	Индивидуальный предприниматель (без образования юридического лица)
Information and communication	Информация и связь
Information disclosure	Раскрытие информации
Information risks	Информационные риски
Inherent limitations	Неотъемлемые ограничения
Inherent risk	Неотъемлемый риск
Initial Public Offering (IPO)	Первоначальное публичное размещение
Injunctive relief	Средство правовой защиты в виде судебного запрещения
Inside director	Внутренний директор
Insider	Инсайдер
Insider dealing	Инсайдерская сделка, инсайдерская торговля
Insider information	Инсайдерская информация
Insiders' dilemma	Дилемма инсайдеров
Institute (initiate) criminal proceedings (against)	Привлечь к уголовной ответственности
Institute an action	Начинать судебный процесс, возбуждать/подавать иск
Institute of Internal Auditors (IIA)	Институт внутренних аудиторов
Institutional investor	Институциональный инвестор
Integrated Framework of the Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission "Internal Control - Integrated Framework", 1992 (COSO)	Рамочное руководство Комиссии Тредвея «Внутренний контроль – интегрированная модель, 1992 г., (COSO)
Integrity	Честность, наивысшая добросовестность
Intellectual property	Интеллектуальная собственность
Intellectual property rights	Права на объекты интеллектуальной собственности
Intentional bankruptcy	Умышленное банкротство
Inter alia (Latin)	Наряду с прочим, помимо прочего, в числе других
Interdependence	Взаимозависимость
Interest rate risk	Риск процентной ставки

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Interim dividend (usually paid out on a quarterly basis)	Промежуточный дивиденд (обычно выплачивается ежеквартально)
Interim financial information or statements	Промежуточная финансовая информация или отчетность
Interlocking directorates	Соединенное директорство (директор одной компании одновременно является директором другой), «перекрещивающиеся директораты»
Internal audit	Внутренний аудит
Internal Audit Department/Service	Служба внутреннего аудита
Internal control	Внутренний контроль
Internal controls	Формы и методы внутреннего контроля
Internal environment	Внутренняя обстановка
International Corporate Governance Network (ICGN)	Международная сеть по корпоративному управлению (МСКУ)
International Federation of Accountants (IFAC)	Международная федерация бухгалтеров (МФБ)
International Finance Corporation (IFC)	Международная финансовая корпорация (МФК)
International Financial Reporting Standards (IFRS)	Международные стандарты финансовой отчетности (МСФО)
International Organization of Securities Commissions (IOSCO)	Международная организация комиссий по ценным бумагам
International Standards on Auditing	Международные стандарты аудита
Intra vires (Latin), within smb's competence	В пределах компетенции, в пределах полномочий
Invalidate	Признать незаконной
Inventory	Запасы
Investee	Инвестируемое предприятие
Investment attractiveness	Инвестиционная привлекательность
Investment community	Инвестиционное сообщество
Investment into associates	Инвестиции в ассоциированные компании
Investor relations (IR)	Взаимоотношения с инвесторами
Issue of securities	Эмиссия (выпуск) ценных бумаг
Issued and outstanding (a security)	Выпущенная и находящаяся в обращении (ценная бумага)
Issuer's option	Опцион эмитента
Joint responsibility	Совместная ответственность
Joint-stock company	Акционерное общество
Judicial procedures	Судебные процедуры
Jurisdiction	Юрисдикция, место подсудности, орган судебной власти, компетенция (суда)
Law of procedure, procedural law	Процессуальное право
Law systems	Системы права
Legal and ethical principle	Принцип законности и этики
Legal capacity	Правоспособность
Legal framework	Правовая основа, законодательная система
Legal power, legal entitlement, legal authority	Правомочие по закону, юридическое право
Legal rationale, legal reasoning	Правовое обоснование, юридическая обоснованность
Legal regulation	Правовое регулирование
Legal relations, legal relationship	Правоотношения

Legal title	Правовой титул
Legally competent, legally qualified	Правомочный
Letter of Intent	Договор намерений, Письмо о намерении
Level playing field	Равные условия для конкуренции, «единое игровое поле»
Leveraged buy-out (LBO)	Выкуп контрольного пакета акций компании за счет кредита
LIBOR (London Inter-Bank Offered Rate)	Лондонская межбанковская ставка предложения
Likelihood	Вероятность, правдоподобность
Limitation on scope	Ограничение масштаба
Limited liability partnership (LLP)	Товарищество с ограниченной ответственностью
Liquidation value (of shares)	Ликвидационная стоимость (акций)
Liquidation, dissolution (of a company)	Ликвидация (компании)
Liquidity risk measurement	Измерение (оценка) риска ликвидности
Listed (shares)	Включенные в листинг или котирующиеся на фондовой бирже (акции)
Listed company	Листинговая компания; компания, акции которой зарегистрированы на фондовой бирже; компания, включенная в листинг фондовой биржи
Listing requirements	Листинговые требования
Listing rules	Правила листинга, листинговые правила
Litigation	Судебное разбирательство, судебный процесс
Loan term	Срок (погашения) кредита
London Stock Exchange (LSE)	Лондонская фондовая биржа
Losses	Убытки
Macro-economic factors	Макроэкономические факторы
Major shareholder	Крупный акционер
Major transaction, material transaction	Крупная сделка
Majority shareholder	Крупный (мажоритарный) акционер
Malfeasance	Должностное преступление, противоправный поступок, злоупотребление властью
Management	Руководство, менеджмент (компании)
Management Board	Правление
Management buy-out (MBO)	Выкуп контрольного пакета акций компании ее руководством
Management Information System (MIS)	Управленческая информационная система
Management intervention	Интервенция (вмешательство) руководства
Management letter	Письмо руководству компании (направляемое аудиторской фирмой после проведения аудита)
Management override	Превышение полномочий со стороны руководства
Management process	Управленческий процесс, процесс управления
Management representations	Представления руководства (компании аудиторской фирме в ходе аудита)
Management's philosophy & operating style	Философия и операционный стиль

	руководства
Managerial information, management information	Управленческая информация
Managerial reporting, management reporting	Управленческая отчетность
Managing Director	Управляющий директор
Mandatory bid	Обязательное предложение о покупке
Market liquidity risk	Риск рыночной ликвидности
Market risk	Рыночный риск, риск изменения цен на рынке
Material inconsistency	Существенная непоследовательность
Material information	Существенная информация
Material misstatement of fact	Существенное искажение факта
Material weaknesses	Существенные недостатки
Maturity (securities)	Срок погашения (ценных бумаг)
Mediation	Медиация
Mediator	Медиатор
Memorandum of Understanding (MOU)	Меморандум о взаимопонимании
Merger	Слияние (компаний)
Mergers and takeovers	Слияния и поглощения
Minimal capital requirements	Требования к минимальному уровню/размеру капитала
Minority shareholder	Миноритарный акционер
Minority shareholder mistreatment	Ненадлежащее обращение с миноритарными акционерами
Minutes	Протокол
Misleading	Вводящий в заблуждение
Model Charter	Типовой Устав
Model Code	Модельный Кодекс
Modified auditor's report	Модифицированный аудиторский отчет
Money laundry	Отмывание денег
Monitor	Проводить мониторинг
Monitoring	Мониторинг
Mortgage-backed securities	Ценные бумаги, обеспеченные ипотекой, ипотечные ценные бумаги
Movable property, movables	Движимое имущество
Mutual Investment Fund	Паевый инвестиционный фонд (ПИФ)
National Association Of Corporate Directors (NACD)	Национальная Ассоциация корпоративных директоров
National Association of Securities Dealers (NASD)	Национальная ассоциация дилеров по ценным бумагам (НАСА)
National Association of Securities Dealers Automated Quotations System (NASDAQ)	Система автоматизированных котировок национальной ассоциации дилеров по ценным бумагам (НАСДАК)
Natural (physical) person, individual	Физическое лицо
Near of kin, near akin	Состоящий в близком родстве
Negligence	Неосторожность
Negligent performance of duties	Небрежное выполнение обязанностей, халатность
Net assets	Чистые активы
Net Present Value (NPV)	Чистая приведенная стоимость
New York Stock Exchange (NYSE)	Нью-Йоркская фондовая биржа (NYSE)

Nominal shareholder, nominee shareholder	Номинальный владелец ценных бумаг, номинальный акционер
Nominate (smb.)	Номинировать, выдвигать (кандидатуру)
Nominations and Remuneration Committee	Комитет по назначениям и вознаграждениям
Nominee	Кандидат (лицо, выдвинутое на должность)
Nominee holder	Номинальный держатель
Non-cash form	Безналичная форма
Non-Competition	Отказ от конкуренции с компанией
Non-compliance (with), non-conformance	Несоответствие, несоблюдение
Non-documentary form, non-paper form (securities)	Бездокументарная форма (ценных бумаг)
Non-Executive Director	Неисполнительный директор
Non-for-profit entity, non-profit entity	Некоммерческая организация
Non-incorporated	Без образования юридического лица
Non-judicial dispute resolution	Внесудебное разрешение споров
Non-judicial procedures	Внесудебные процедуры
Non-performing loan	Нестандартный кредит, непроизводительный кредит (кредит, по которому не выполняются условия первоначального соглашения)
Non-standard operation	Нестандартная операция
Notarize	Нотариально засвидетельствовать, заверить
Notarized	Нотариально удостоверенные
Notary	Нотариус
Note	Нота (краткосрочная ценная бумага)
Notes to financial statements	Примечания к финансовой отчетности
Notice, notification	Уведомление
Nullify, invalidate (a transaction)	Объявить недействительной, аннулировать, отменить (сделку, операцию)
Objective setting	Постановка задач
Objectives category	Категория задач
OECD Principles of Corporate Governance, 2004	Принципы корпоративного управления ОЭСР (Организации экономического сотрудничества и развития), 2004 г.
Off-balance sheet items	Внебалансовые (забалансовые) статьи
Offender	Правонарушитель, виновное лицо
Office secret	Служебная тайна
On a pro rata basis	На пропорциональной основе
One-man (body)	Едиличный (орган)
One-stop shopping	Принцип «одного окна»
One-tier board	Одноуровневая структура совета директоров
Open/closed subscription (for shares)	Открытая/закрытая подписка (на акции)
Openness of information	Открытость информации
Operational/operating risk	Операционный риск
Operations	Деятельность
Out-of-the-counter securities (OTC securities)	Внебиржевые ценные бумаги
Outstanding shares	Обращающиеся акции, размещенные акции
Owner's equity	Собственный капитал
Ownerless shares	Бесхозные акции
Ownership structure	Структура собственности
Pac-Man defense	Защита Пэк-Мена (поглощаемая компания старается уклониться от навязываемого ей

	предложения, делая покупателю встречное предложение о покупке)
Paid-in capital, paid-up capital	Оплаченный капитал
Par value, nominal value, face value	Номинальная стоимость (ценной бумаги)
Parent, mother company	Материнская компания
Pari passu (Latin)	На равных условиях, на паритетных началах
Participating dividend	Участвующий дивиденд
Participating shareholder	Участвующий акционер
Pension asset management companies	Компании по управлению пенсионными активами (КУПА)
Performance indicators	Показатели (эффективности) деятельности
Period of limitation, statute of limitations	Исковая давность
Physical controls	Физическая проверка (активов)
Placement (of securities)	Размещение (ценных бумаг)
Placing price	Цена размещения
Pledge	Залог
Poison pill	Ядовитая пилюля, отравленная пилюля (средство борьбы с враждебным поглощением)
Policy “Comply or explain”	Политика соблюдения требований или представления веских причин несоблюдения
Political risk	Политический риск
Population (of sample)	Совокупность выборки (полный набор данных)
Portfolio concentration	Насыщение портфеля
Portfolio turnover rate (securities)	Коэффициент оборачиваемости портфеля (ценных бумаг)
Post balance sheet events	События после даты баланса
Potential exposure	Потенциальный риск
Predecessor auditor	Предшественствующий аудитор
Preemptive bid	Упреждающее предложение
Pre-emptive right	Преимущественное право приобретения
Preferred share, preference share	Привилегированная акция
Prepayment risk	Риск досрочного погашения (кредитов)
Principal auditor	Основной аудитор
Principle “Caveat emptor” (for investors)	Принцип «да будет осмотрителен покупатель» (в отношении инвесторов)
Principle of effective dividend policy	Принцип эффективной дивидендной политики
Principle of effective staff policy	Принцип эффективной кадровой политики
Principle of environment protection	Принцип защиты окружающей среды
Principles of transparency and objectivity of information disclosure on company’s activities	Принцип прозрачности и объективности раскрытия информации о деятельности компании
Pro bono (Latin)	На благо общества
Probabilistic model	Вероятностная модель
Professional competence and due care	Профессиональная компетентность и должная тщательность
Proforma financial statement	Предварительный (ориентировочный) финансовый отчет

Projection, forecast	Перспективная оценка, прогноз
Prosecutor	Прокурор
Prosecutor's office	Прокуратура
Prospective financial information	Перспективная финансовая информация
Prospectus (of securities issue)	Проспект (эмиссии ценных бумаг)
Protection of shareholder rights	Защита прав акционеров
Provisional remedy	Предварительное средство судебной защиты
Proxy	Представительство
Proxy card, letter of attorney, power of attorney	Доверенность
Public information	Публичная информация
Public precedent	Публичный (общественный) прецедент
Public reprimand	Общественное порицание
Publicly-held company, publicly-quoted company	Публичная компания
Put option	Опцион «пут» (соглашение, дающее право продать финансовый инструмент по оговоренной цене и в определенный срок)
Qualified majority voting	Голосование по принципу квалифицированного большинства
Qualified opinion	Мнение с оговорками (аудит)
Quality control	Контроль качества
Quantifiable risks	Риски, поддающиеся количественному измерению
Quarterly report	Ежеквартальный отчет
Quorum	Кворум
Raider	Рейдер
Reasonable assurance	Разумная уверенность
Redemption	Погашение (облигаций), выкуп (акций)
Redemption right	Право выкупа
Register (of shareholders, co-partners of the partnership)	Реестр (акционеров, участников товарищества)
Registered security	Именная ценная бумага
Registrar	Регистратор
Registry	Регистр
Regulators, regulatory agencies, regulatory bodies	Органы регулирования
Regulatory risk, legal risk	Риск изменения законодательства (риск потерь вследствие изменения законодательства)
Reimburse (costs, losses)	Возмещать, компенсировать (расходы, убытки)
Related parties	Связанные стороны
Related party transaction	Сделка с заинтересованностью
Remaining risk, residual risk	Остаточный риск
Remedial measures, remedies	Коррективные меры, меры правовой/судебной защиты
Reorganization	Реорганизация
Repeal	Аннулировать, отменять (закон), объявлять недействительным
Reportable condition	Ситуация, о которой необходимо сообщать

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

	(руководству)
Representations and warranties	Заверения и гарантии сторон
Reputation risk	Репутационный риск
Research and development	НИОКР (исследования и разработки)
Reserve Fund	Резервный фонд
Reserved matter	Вопрос, который следует предварительно утвердить акционерами, самой компанией, либо иными вовлеченными лицами
Responsibility (principle)	Принцип ответственности
Restricted information	Информация ограниченного доступа
Restructuring	Реструктуризация
Retained earnings	Нераспределенная прибыль
Retirement of securities (shares and bonds)	Погашение ценных бумаг (акций и облигаций)
Return on assets (ROA)	Доход на активы, рентабельность активов
Return on equity (ROE)	Доход от акций, рентабельность собственного капитала
Return on investment (ROI)	Доходность инвестиции, доход на вложенный (инвестированный) капитал
Revenue recognition policy	Политика признания доходов
Revision Commission	Ревизионная Комиссия
Right of demand	Право требования
Right of disposal (of assets)	Право распоряжаться (имуществом)
Right of representation	Право представления
Right of veto	Право вето
Risk acceptance	Принятие риска
Risk analysis	Анализ риска
Risk appetite	Сумма риска, который компания желает принять, риск-аппетит
Risk assessment, risk measurement, risk evaluation	Оценка (измерение) риска
Risk avoidance	Отказ от риска
Risk Committee	Комитет по рискам
Risk hedging	Хеджирование риска
Risk mitigation	Сокращение риска, снижение риска
Risk response	Реагирование на риск
Risk tolerance	Уровень терпимости к риску
Risk transfer	Перенос риска
Risk transformation	Трансформация риска (из неприемлемого в приемлемый)
Risk/reward ratio	Соотношение прибыль/риск
Risk-adjusted performance measurement (RAPM)	Оценка деятельности, скорректированная по степени риска
Roll-call vote	Поименное голосование
Rule of law	Верховенство закона, господство права
Safe harbor	Меры, предпринимаемые компанией и позволяющие избежать угрозы поглощения, налогов
Sampling risk	Риск выборки
Sampling units	Единицы выборки
Sarbanes-Oxley Act, 2002 (USA)	Акт Сарбэйнса-Оксли, 2002 г. (США)

Scope of audit	Масштаб аудита
Scorched earth, scorched earth policy	Сжигание мостов, тактика выжженной земли (комплекс мер, направленных на превращение поглощаемой компании в максимально непривлекательный актив)
Secondary Public Offering (SPO)	Вторичное размещение акций (SPO)
Secret ballot	Тайное голосование
Secured bonds	Обеспеченные облигации
Security risk	Риск недостаточного обеспечения безопасности
Segment information	Информация по сегментам, сегментарная информация
Segregation of duties	Распределение (разделение) обязанностей
Self-dealing	Пользоваться имуществом и возможностями компании в личных целях, заключение сделки в собственных интересах
Self-seeking purposes	Своекорыстные цели
Sensitive information	Чувствительная информация, щепетильная информация
Sensitivity analysis	Анализ чувствительности (к риску)
Several liability (obligation)	Ответственность по делимому обязательству
Share buyback	Обратная покупка акций обществом
Share retention	Удержание акций
Share retention agreement	Соглашение об удержании акций
Shareholder agreement	Соглашение акционеров
Shareholder list	Список акционеров
Shareholder of record, stockholder of record, holder of record, owner of record	Лицо, указанное в учетных записях в качестве зарегистрированного держателя ценных бумаг эмитента
Shareholders' equity	Акционерный капитал
Shareholding Policies	Политика по участию в акционерном капитале, политика по владению акциями
Shares lock-up	Временное блокирование совершения акционерами сделок с акциями
Shark repellent	Акуляя отравы (поправки к уставу компании, значительно усложняющие враждебное поглощение)
Show-of-hands voting	Голосование поднятием рук
Shuttle diplomacy	Челночная дипломатия (ведение переговоров с помощью медиатора с попеременным посещением сторон)
Sibling partnership (CP)	Стадия прямых преемников (в семейной компании)
Silver parachute	Серебряный парашют
Simple majority of votes	Простое большинство голосов
Sir Adrian Cadbury's Committee	Комитет под председательством сэра Эдриана Кэдбери
Sole executive body	Единый исполнительный орган
Sole proprietor	Единый собственник, единый владелец,

Solvency	Платежеспособность
Solvency statement	Отчет о платежеспособности
Source data, source information	Исходные данные, исходная информация
Spin-off	Выделение (создание общества из части другого общества вследствие отчуждения активов)
Split-up (of a company)	Разделение (компаний)
Split-up of shares	Дробление акций
Spotless reputation, a clean slate, impeccable reputation	Безупречная репутация
Staff policy, personnel policy, HR policy	Кадровая политика
Staggered board of directors	Постепенная смена состава совета директоров, совет директоров, избираемый по частям (средство борьбы с враждебным поглощением)
Stake, participating interest	Доля участия
Stakeholder	Заинтересованное лицо, стейкхолдер
Standard voting	Стандартное голосование
Standards for the Professional Practice of Internal Auditing (SPPIA)	Профессиональные стандарты внутреннего аудита
State (governmental) registration	Государственная регистрация
State-owned enterprises (SOE)	Государственные компании
Strategic Planning Committee	Комитет по стратегическому планированию
Strategic risk	Стратегический риск
Strategically significant corporate events	Стратегически значимые корпоративные события
Stress-testing	Стресс-тестирование
Subscription (for securities acquisition)	Подписка (на покупку ценных бумаг)
Subscription agreement	Соглашение о подписке (на акции)
Subsidiary	Дочерняя компания
Succession law, inheritance law, law of descent	Наследственное право, нормы права, регулирующие правопреемство
Succession rights	Правопреемство
Successor	Правопреемник
Sue	Возбудить дело, возбуждать иск
Sufficiency	Достаточность
Summarized financial statements	Обобщенная финансовая отчетность
Supermajority, qualified majority of votes (usually 3/4)	Квалифицированное большинство голосов (обычно 3/4)
Supervision, oversight	Надзор
Supervisory Board	Наблюдательный Совет
Supervisory body, oversight body	Наблюдательный орган
Supporting documents	Подтверждающие документы
Tag-along provisions	Положения о совместной продаже акций в случае продажи акций другими акционерами на тех же условиях
Tag-along right	Право акционера на продажу своих акций в случае продажи акций другими акционерами на тех же условиях
Take legal action, go to law	Возбудить судебный процесс, предъявить иск, обратиться в суд
Takeover	Поглощение

Target price	Целевая цена, намеченная цена
Tax compliance	Соблюдение налогового законодательства
Tax return	Налоговая декларация
T-bills	Краткосрочные казначейские облигации
Technology implementation	Внедрение технологий
Term of bond	Срок облигации
Term of office	Срок службы, срок пребывания в должности
Termination of obligations	Прекращение обязательств
Terms of reference (TOR)	Техническое задание (ТЗ)
Tests of control	Тесты контроля
The Financial Executives Institute	Институт финансовых исполнительных директоров
The Institute of Management Accountants	Институт управленческих бухгалтеров
The OECD Steering Group on Corporate Governance	Руководящая группа ОЭСР по корпоративному управлению
Third party guarantee	Гарантия третьей стороны
Timeliness	Своевременность
Transaction risk	Транзакционный риск
Transfer balance sheet	Передаточный баланс
Transferability of shares	Возможность передачи акций другому владельцу
Transformation	Преобразование (изменение организационно-правовой формы)
Transparency (principle)	Принцип прозрачности
Treasury shares, treasury stock	Акции выпущенные, а затем выкупленные компанией-эмитентом
Trial Balance	Пробный бухгалтерский баланс
Trust management	Доверительное управление
Two-tier board	Двухуровневая структура совета директоров
Two-tiered system	Двухуровневая система
Unbiased decision	Непредвзятое решение
Uncertainty	Неопределенность
Unconscientious attitude	Недобросовестное отношение
Undercapitalization	Недостаточная капитализация
Unexpected loss	Непредвиденный убыток
Unqualified opinion	Мнение без оговорок (аудит)
Unquantifiable risks	Риски, неподдающиеся количественному измерению
Unsecured bonds	Необеспеченные облигации
Valuation and pricing	Оценка и ценообразование
Value at risk (VAR)	Стоимость (сумма активов), подверженная риску
Value of assets	Стоимость активов
Violation of law, offence against the law, transgression, breach of law, infringement	Правонарушение
Vision and direction	Видение и направление развития
Volatility	Нестабильность, изменчивость, подверженность резким колебаниям
Vote by roll call	Голосовать поименно
Voting by means of modern communication	Голосование с использованием современных средств связи
Voting in person (voting in presentia)	Очное голосование

IFC Central Asia Corporate Governance Project
Проект IFC по корпоративному управлению в Центральной Азии

Voting shares	Голосующие акции
Whistleblower program	Программа по «осведомлению» руководства
White knight	Белый рыцарь (дружественный потенциальный покупатель акционерной компании)
White Paper on Corporate Governance in Russia (2002)	Белая книга по вопросам корпоративного управления в России (2002 г.)
Winding up (a company)	Прекращение деятельности (компании), ликвидация (компании)
Window-dressing	Приукрашивание истинного положения дел, «декорирование витрин»
Working capital	Оборотный капитал
Working papers (WP)	Рабочие документы (РА)